



**TÖPFEREIMUSEUM RAEREN**  
 Seit 2007 ist das Raerener Steinzeug als Europäisches Kulturerbe anerkannt. Das Töpfermuseum in der Burg Raeren (14. Jh.) lässt die Besucher in die Lebenswelt der Raerener Töpfer vom 14. bis zum 19. Jh. eintauchen, die ihre Erzeugnisse in ganz Europa verkauften. Die Dauer- ausstellung erläutert ihre Arbeitsumstände, ihre Technologien und ihre künstlerischen Vorbilder.

**MUSÉE DE LA POTERIE RAEREN**  
*Les grès de Raeren sont inscrits depuis 2007 au Patrimoine Culturel Européen. Le musée de la poterie du Château de Raeren (XIVe siècle) emmène les visiteurs dans le quotidien des potiers de Raeren du XIVe au XIXe siècle, qui vendaient leurs créations dans toute l'Europe. L'exposition permanente explique leurs conditions de travail, les techniques qu'ils utilisaient et leurs modèles artistiques.*

**KERAMIEKMUSEUM RAEREN**  
*Sinds 2007 is het steengoed van Raeren als Europees Cultureel Erfgoed erkend. Het keramiekmuseum in de Burcht van Raeren (14e eeuw) neemt de bezoeker mee naar de leefwereld van de pottenbakkers van de 14e tot de 19e eeuw. Zij verkochten hun producten in heel Europa. De permanente tentoonstelling schetst hun arbeidsomstandigheden, de gebruikte technieken en hun artistieke voorbeelden.*

**POTTERY MUSEUM RAEREN**  
*Raeren stoneware was granted European Cultural Heritage status in 2007. The museum in Raeren Castle (14th Century) exhibits the craft of Raeren's potters from the 14th to the 19th Century, a time when their products were sold throughout Europe. This permanent exhibit explains their working environment, their technology and their artistic influences.*



**EYNEBURG (HERGENRATH, KELMIS)**  
 Nicht weit vom Göhlalmuseum entfernt, lädt die mittelalterliche Eyneburg zur Erkundung ein. Geöffnet tägl. außer montags 10:00-16:00h, Führungen nach Vereinbarung.

*Non loin du Musée de la Vallée de la Gueule, le château médiéval d'Eyneburg mérite le détour. Ouvert tous les jours sauf le lundi de 10 heures à 16 heures. Visite guidée sur réservation*

*Niet ver van het Göhlalmuseum wacht de middel-eeuwse Eyneburg om te worden ontdekt. Elke dag open van 10:00 tot 16:00 uur, behalve op maandag, rondleidingen volgens afspraak.*

*This medieval castle, not far from the Göhlal museum, is well worth a visit. Open daily from 10:00-16:00, except on Mondays; guided tours on appointment.*

↳ Tel. 087/88 17 89 - [www.eyneburg.com](http://www.eyneburg.com)

**TÖPFEREIMUSEUM - Burgstraße 103 - 4730 Raeren**  
 Tel. 087/85 09 03 - [info@toepfereimuseum.org](mailto:info@toepfereimuseum.org)

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* *Openingsuren* *Opening times*  
 ↳ Di-So *Ma-Di* *Di-Zo* *Tu-Su*: 10:00-17:00h  
 ↳ Mo *Lu Ma* *Mo*: Geschlossen *Ferme* *Gesloten* *Closed*

↳ [www.toepfereimuseum.org](http://www.toepfereimuseum.org)

**GÖHLTALMUSEUM**  
 Die Zinkervorkommen und die damalige Bedeutung des Zinks führten 1816 zur Entstehung des neutralen Gebietes von Moresnet und machten für 100 Jahre aus dem Dreiländerpunkt einen Vierländerpunkt. Diese kuriose Geschichte sowie die besondere Flora des zinkhaltigen Bodens in Kelmis werden interessant präsentiert.

**MUSÉE DE LA VALLÉE DE LA GUEULE**  
*Les gisements de minerai de zinc et l'importance du zinc à cette époque ont abouti en 1816 à la naissance du territoire neutre de Moresnet, et le point de rencontre des trois pays, est devenu pour 100 ans un point limitrophe de quatre pays. Le musée présente de façon intéressante l'histoire curieuse et la flore particulière du sol zincifère de La Calamine.*

**GÖHLTALMUSEUM**  
*Het zinkerts en het grote belang van zink in die tijd leidden in 1816 tot het ontstaan van het neutrale gebied Moresnet. Het drielandpunt werd daarmee voor 100 jaren een vierlandenpunt. Zowel het vreemde verhaal als de bijzondere flora in de zinkhoudende bodem van Kelmis worden boeiend gebracht.*

**GÖHLTAL MUSEUM**  
*By 1816, zinc mining and the significance of zinc to that period, had led to the creation of the Neutral state of Moresnet, thus turning the Three-Countries Point into a Four-Countries Point for a century. The curious history of the area as well as the particular flora of the zinc rich soil are shown here.*

**GÖHLTALMUSEUM**  
 Maxstraße 9-11 - 4721 Kelmis  
 Tel. 087/65 75 04  
[museum@kelmis.be](mailto:museum@kelmis.be)

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* *Openingsuren* *Opening times*  
 ↳ Di+Fr *Ma+Ve* *Di+Vr* *Tu+Fr*: 8:00-12:00h  
 ↳ Mi *Me* *Wo* *We*: 8:00-12:00h + 14:00-16:30h  
 ↳ Sa+So *Sa+Di* *Za+Zo* *Sa+Su*: 14:00-18:00h

↳ [www.kelmis.be/tourismus](http://www.kelmis.be/tourismus)

**DORFGESCHICHTLICHE SAMMLUNG LONTZEN-HERBESTHAL**  
 Die Sammlung dokumentiert den ehemaligen Bergbau in Lontzen, das Schicksal des früheren preussischen Grenzbahnhofs in Herbesthal sowie die Geschichte der beiden Orte und ihrer Einwohner.

**MUSÉE D'HISTOIRE LOCALE DE LONTZEN ET HERBESTHAL**  
*La collection est consacrée aux activités minières historiques de Lontzen, au destin de l'ancienne gare frontrière prussienne d'Herbesthal et à l'histoire des deux villages et de leurs habitants.*

**DE VERZAMELING DORPSVERHALEN VAN HET LONTZEN EN HERBESTHAL**  
*De verzameling geeft een mooi beeld van de toenmalige mijnbouw in Lontzen en het lot van het Pruisische grensstation in Herbesthal en vertelt het geschiedenis van de twee dorpen en hun inwoners.*

**VILLAGE HERITAGE COLLECTION LONTZEN-HERBESTHAL**  
*This records the vanished mining industry in Lontzen, the fate of Herbesthal station at what was once the Prussian border, as well as the history of the two villages and their inhabitants.*

**DORFGESCHICHTE**  
 Schlossstraße 8 - 4710 Lontzen  
 Tel. 087/65 88 16

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* *Openingsuren* *Opening times*  
 ↳ Sommer: 1. + 3. So im Monat, Winter: 1. So im Monat: 14:00 - 16:30h  
 ↳ Été 1. + 3. di du mois et hiver 1. di du mois: 14h-16h30  
 ↳ Zomer 1. + 3. zo van de maand en winter 1. zo van de maand: 14h-16h30  
 ↳ Summer 1st + 3rd su of the month, winter 1st su of the month: 14h-16h30



VERANTWOORTLIJCHER HERAUSGEBER: Rat für Stadtmarketing Eupen V.o.G.  
 CITYMANAGEMENT: [citymanager@eupen.be](mailto:citymanager@eupen.be) / Fon & Fax: +32 (0)87/74 39 32  
 GRAFIKDESIGN: [www.studiodreizehn.be](http://www.studiodreizehn.be) ++ DRUCKEREI: [www.kliemo.be](http://www.kliemo.be)



Werthplatz · Eupen  
 Tel. +32 (0)87/59 84 80  
[www.eupenplaza.com](http://www.eupenplaza.com)  
 Mo.-Sa. | Lu.-Sa. 10:00-19:00

**GRENZ~ECHO**

**MUSEEN GUIDE**

Museen in und um Eupen  
*Les musées à Eupen et aux alentours*  
*Musea in en om Eupen*  
*Museums in and around Eupen*



KULTUR



### STADTMUSEUM EUPEN

Die Geschichte Eupens ist im Wesentlichen geprägt durch die ehemals florierende Textilindustrie und den Wohlstand der Tuchkaufleute und Fabrikanten. Das Stadtmuseum (Gebäude aus dem 17. Jh.) lädt zu einer Entdeckungsreise durch Eupens Vergangenheit ein. Bei einem Rundgang kann der Besucher alte Eupener Wohnkultur, eine Webstube, eine Goldschmiedewerkstatt u.v.m. entdecken. Führungen auf Anfrage.

### MUSÉE COMMUNAL D'EUPEN

*L'histoire d'Eupen a été marquée essentiellement par l'industrie textile jadis florissante et la prospérité des drapiers - fabricants et commerçants. Installé dans un bâtiment du XVIIe siècle, le musée communal invite les visiteurs à partir à la rencontre du passé d'Eupen et leur fait découvrir le confort de l'habitat ancien à Eupen, un métier à tisser, un atelier d'orfèvrerie, etc. Visite guidée sur demande.*

### HET STADSMUSEUM VAN EUPEN

*De geschiedenis van Eupen is grotendeels bepaald door de zeer welvarende textielindustrie van weleer en de welstand van de lakenhandelaars en -fabrikanten. Het stadsmuseum (gebouwd uit de 17e eeuw) neemt u mee op ontdekkingsreis door het verleden van Eupen. Bezoekers kunnen hier de Eupense wooncultuur van vroeger, een weefgetouw, het atelier van een goudsmid en nog veel meer ontdekken. Rondleidingen op verzoek.*

### EUPEN TOWN MUSEUM

*Eupen's history is literally entwined in the once flourishing textile industry and the wealth of its cloth manufacturers and merchants. The Town Museum (built in the 17th Century) invites you on a journey through the past. Alongside historic Eupen's domestic culture, you will also find a weaver's shop, a goldsmith's and many other relics of a rich heritage. Guided tours on demand.*



### DIE BEDEUTUNG DER TUCHINDUSTRIE FÜR EUPEN

Bereits ab 1680 wurden in Eupen Tuche hergestellt, die schon bald, aufgrund ihrer ausgezeichneten Qualität, in weiten Teilen der damaligen Welt bekannt waren.

### L'IMPORTANCE DE LA MANUFACTURE DE DRAPS À EUPEN

*Dès 1680 y travaillaient des drapiers, dont les tissus étaient réputées pour leur excellente qualité dans la majeure partie du monde connu à cette époque.*

### HET BELANG VAN DE LAKENINDUSTRIE VOOR EUPEN

*Al in 1680 werd in Eupen laken gemaakt dat al snel in grote delen van de toenmalige wereld vermaard was om zijn uitstekende kwaliteit.*

### THE IMPORTANCE OF THE CLOTH MAKING INDUSTRY FOR EUPEN

*Cloth was already being woven in Eupen in 1680, and its superb quality soon began to be valued in even far-off regions of the world.*

STADTMUSEUM EUPEN - Gospertstraße 52 - 4700 Eupen  
Tel. 087/74 00 05 - stadtmuseum.eupen@swing.be

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* Openingsuren *Opening times*

- ↳ Di-Fr *Ma-Ve* Di-Vr *Tu-Fr*: 9:30-12:00h + 13:00-16:00h
- ↳ Sa *Sa* Za *Sa*: 14:00-17:00h
- ↳ So *Di* Zo *Su*: 10:00-12:00h + 14:00-17:00h

↳ [www.eupener-stadtmuseum.org](http://www.eupener-stadtmuseum.org)

### JACQUES - SCHOKOLADENMUSEUM

Im Schokoladenmuseum taucht der Besucher in die Geschichte der Schokolade ein: Videovorführungen, zahlreiche Dokumentationen, Sammlungen alter Formen, Verpackungen und Maschinen führen den Schokoladenliebhaber durch die Welt des braunen Goldes. Im angrenzenden Werk kann die Schokoladenherstellung „live“ miterlebt und feinste Jacques-Schokolade probiert werden.

### JACQUES - MUSÉE DU CHOCOLAT

*Au musée du chocolat, toute l'histoire du chocolat défile sous les yeux des visiteurs : les animations vidéo, les innombrables documents et les collections de moules anciens, d'emballages et de machines laissent les amateurs de chocolat plonger dans le monde de l'or brun. Dans l'atelier adjacent, les visiteurs peuvent observer « en direct » la fabrication du chocolat et déguster les chocolats Jacques les plus raffinés.*

### JACQUES - CHOCOLADEMUSEUM

*In het chocolademuseum wordt de bezoeker ondergedompeld in de geschiedenis van de chocolade: videovoorstellingen, documentatiemateriaal, collecties van oude vormen, verpakkingen en machines leiden de chocoladeliefhebber door de wereld van het bruine goud. In de aanpalende fabriek kunt U de productie van chocolade "live" zien en de lekkerste chocolade van Jacques proeven.*

### JACQUES - CHOCOLATE MUSEUM

*Take a dip in the seductive history of chocolate in the Chocolate Museum: fascinating videos, a wealth of documentation, and collections of antique moulds, packages and machinery, guide you through the sweet world of "dark gold". In the adjacent manufacturing section you can see chocolate being made "live" and then taste the best of the Jacques factory.*



**FÜHRUNGEN:** auf Anmeldung: 3 € /Person (bei weniger als 10 Teiln.: 30 € pauschal).  
Besuch ohne Führung: 2 € (+ 12 Jahre) oder 1 € (6-12 Jahre)

**VISITE GUIDÉE :** sur réservation: 3 €/personne (si moins que 10 particip.: forfait de 30 €).  
Visite non guidée: 2 € (+12 ans) ou 1 € (6-12 ans)

**RONDLEIDINGEN:** volgens afspraak: 3 €/persoon (indien minder dan 10 deeln.: vast bedrag van 30 €).  
Bezoek zonder gids: 2 € (+12 jaar) of 1 € (6-12 jaar)

**GUIDED TOURS:** by appointment: 3 €/person (if less than 10 particip.: fixed price of 30 €).  
Visit without guide: 2 € (+12 years) or 1 € (6-12 years)

SCHOKOLADENMUSEUM - Industriestraße 16 - 4700 Eupen  
Tel. 087/59 29 67 - musee@chocojacques.be

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* Openingsuren *Opening times*

- ↳ Mo-Fr *Lu-Ve* Ma-Vr *Mo-Fr*: 9:00-17:00h
- ↳ Sa+So *Sa+Di* Za+Zo *Sa+Su*: Geschlossen *Fermé* Gesloten *Closed*

↳ [www.chocojacques.be](http://www.chocojacques.be)

### IKOB, MUSEUM FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST

Mit seinen ungewöhnlichen Wechselausstellungen versteht das IKOB sich als Ausstellungs- und Diskussionsort zeitgenössischer Kunst aus Belgien, Deutschland, den Niederlanden und Luxemburg. Das Ausstellungsprogramm dokumentiert die aktuellen Strömungen der nationalen und regionalen Kunstszenen.

### IKOB - MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

*Avec ses expositions temporaires uniques en leur genre, l'IKOB se veut un lieu d'exposition et de discussion pour l'art contemporain en Belgique, en Allemagne, aux Pays-Bas et au Luxembourg. Le programme des expositions reflète les courants actuels des scènes artistiques nationales et régionales.*

### IKOB, MUSEUM VOOR HEDENDAAGSE KUNST

*Met zijn ongewone wisselentoonstellingen is het IKOB uitgegroeid tot een expositie- en discussieplatform voor hedendaagse kunst uit België, Duitsland, Nederland en Luxemburg. Het programma biedt een overzicht van de actuele stromingen op de nationale en regionale kunstscène.*

### IKOB MUSEUM OF CONTEMPORARY ART

*With its unusual rotation of exhibits, IKOB sees itself as a platform both for the display and the discussion of contemporary art from Belgium, Germany, the Netherlands and Luxemburg. The gallery programme documents leading-edge trends in the national and regional art scene.*



### THE IKOB COLLECTION

Die „ikob-collection“- eine eigene, stetig wachsende, Sammlung des ikob vereinigt zeitgenössische internationale Kunst mit regionalen Positionen. Sie lebt vom Austausch mit anderen Museen im In- und Ausland.

*La « collection IKOB » est en constante expansion et réunit l'art international contemporain et les positions régionales. Elle s'enrichit par le biais d'échanges avec d'autres musées en Belgique et à l'étranger.*

*De „ikob-collection“ - de eigen, steeds groter wordende collectie van het IKOB, koppelt hedendaagse internationale kunst aan regionale standpunten. De collectie draait op de uitwisseling met andere musea in binnen- en buitenland.*

*IKOB's own continually expanding catalogue blends contemporary international art with regional highlights, a process which is nourished by exchanges with other museums, at home and abroad.*

IKOB - In den Loten 3 - 4700 Eupen  
Tel. 087/56 01 10 - info@ikob.be

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* Openingsuren *Opening times*

- ↳ Di-So *Ma-Di* Di-Zo *Tu-Su*: 13:00-17:00h
- ↳ Mo *Lu* Ma *Mo*: Geschlossen *Fermé* Gesloten *Closed*

↳ [www.ikob.be](http://www.ikob.be)

### NATURZENTRUM TERNELL

Das im größten belgischen Naturreservat „Hohes Venn“ gelegene Naturzentrum Ternell veranschaulicht in seinem naturkundlichen Venn- und Waldmuseum die heimische Pflanzen- und Tierwelt sowie die Entstehung des Hohen Venns. Ein angrenzendes Wildgehege, ein geologischer Lehrpfad, ein Naturspielplatz, Langlaufski-Verleih und Gastronomie machen es das ganze Jahr über zu einem idealen Ausflugsort für Familien.

### CENTRE NATURE TERNELL

*Le centre nature Ternell, situé dans la plus grande réserve naturelle belge des « Hautes-Fagnes », met à l'honneur dans son musée fagnard et foréstièr la faune et la flore locales, ainsi que la formation des Hautes-Fagnes. L'enclos de gibier avoisinante, le sentier didactique sur la géologie, la plaine de jeux, le domaine de ski de fond et la gastronomie en font une destination d'excursion idéale pour les familles tout au long de l'année.*

### NATUURCENTRUM TERNELL

*Het Natuurcentrum Ternell ligt in het grootste Belgische natuurreservaat, de Hoge Venen. In het natuurkundig veen- en bosmuseum belicht Ternell de wereld van de lokale planten en dieren en kan de bezoeker zien hoe de Hoge Venen zijn ontstaan. Met de aangrenzende wildreservaat, het geologische natuurpad, de natuurspeelplaats, de verhuur van langlaufski's en de gastronomie is het centrum het hele jaar door een ideale bestemming voor het hele gezin.*

### TERNELL NATURE CENTRE

*Situated in the midst of the "High Fen", Belgium's largest nature reserve, the Ternell Centre's Fen and Forest Museum highlights the flora and fauna of the area, and shows how the typical fen landscape came to be formed. With its adjacent animal enclosure, geological trail, nature playground, cross-country ski hire service and restaurant, this is a great day trip for families.*



### DAS HOHE VENN

Das 4.500 ha große Hochmoor ist eine der urwüchsigsten Naturlandschaften Europas.

### LES HAUTES-FAGNES

*La tourbière qui s'étend sur 4.500 ha est un des paysages les plus naturels d'Europe.*

### DE HOGE VENEN

*Dit over 4.500ha hoogveen is een van de primitiefste landschappen van Europa.*

### THE HIGH FEN

*This 4.500 hectare high wetland is one of Europe's most primitive natural landscapes.*

NATURZENTRUM TERNELL - Ternell 2-3 - 4700 Eupen  
Tel. 087/55 23 13 - haus.ternell@skynet.be

Öffnungszeiten *Heures d'ouverture* Openingsuren *Opening times*

- ↳ Mo-Fr *Lu-Ve* Ma-Vr *Mo-Fr*: 9:00-12:00h + 13:00-17:00h
- ↳ Sa+So *Sa+Di* Za+Zo *Sa+Su*: 10:00-17:00h
- ↳ Feiertage *Jours fériés* Feestdagen *holidays*: 10:00-17:00h
- ↳ Restaurant: Mo geschlossen *Lu fermé* Ma gesloten *Mo closed*
- ↳ [www.ternell.be](http://www.ternell.be)